Bim bam bum !

J’écoute une chanson dans plusieurs langues et je m’amuse à la chanter

Cette activité va te permettre de t’amuser en découvrant, dans différentes langues, une chanson que tu connais certainement déjà.

Mais, pour reconnaitre ces langues et répondre aux questions, tu devras écouter avec attention et observer certaines différences entre ces langues.

Alors, à toi d’écouter et de chanter maintenant !

Cycle 1, degrés 3 et 4 (6 – 8 ans)
Cycle 2, degrés 5 et 6 (8 – 10 ans)

EOLE en autonomie / © CIIP – IRDP 2020

irdp
Institut de recherche et de documentation pédagogique

CONFÉRENCE INTERCANTONALE DE L’INSTRUCTION PUBLIQUE DE LA SUISSE ROMANDE ET DU TESSIN

a) Tu vas entendre une chanson dans deux langues différentes.

1

2

Reconnais-tu cette chanson ? Son titre est _____

b) Écoute maintenant cette chanson dans 6 langues différentes (tu entendras chaque version de la chanson deux fois de suite). Essaie de reconnaitre dans la liste ci-dessous à quelle langue appartient chaque chanson en notant le nom de la langue à côté, comme dans le premier exemple :

allemand – albanais – italien – anglais – espagnol – portugais

Chanson 1	italien
Chanson 2	
Chanson 3	
Chanson 4	
Chanson 5	
Chanson 6	

EOLE en autonomie / © CIIP – IRDP 2020

▶ Corrigé

Tu as reconnu la chanson ? Il s'agit donc de Frère Jacques, une chanson que de nombreux enfants connaissent, dans différents pays et différentes langues.

Écoute la version en français

Note comment sonnent les cloches dans la chanson :

En français, les cloches font :

Maintenant écoute 7 extraits des cloches dans 7 langues différentes et note comme tu le peux la manière dont sonnent les cloches dans ces langues :

En anglais, les cloches font :

En portugais, les cloches font :

En albanais, les cloches font :

En français, les cloches font :

En italien, les cloches font :

En allemand, les cloches font :

En espagnol, les cloches font :

Qu'observes-tu ? Les cloches sonnent-elles de la même manière dans toutes les langues ? **oui** ☐ **non** ☐

Comment expliques-tu cela ?

Tu trouveras des réponses à ces questions à la dernière page de ce document, au point 2. Tu pourras alors comparer avec ta propre réponse et voir si tu avais bien deviné !

▶ Corrigé

EOLE en autonomie / © CIIP – IRDP 2020

Maintenant que tu as compris comment sonnent les cloches dans ces différentes langues, tu peux essayer de reconnaitre de quelle langue il s'agit en écoutant le son des cloches !

En écoutant l'enregistrement suivant, essaie de reconnaitre la langue comme dans le premier exemple :

allemand – italien – français – albanais – espagnol – anglais – portugais

Extrait 1	anglais
Extrait 2	
Extrait 3	
Extrait 4	
Extrait 5	
Extrait 6	
Extrait 7	

EOLE en autonomie / © CIIP – IRDP 2020

▶ Corrigé

Dans cette chanson, les prénoms sont parfois les mêmes d'une langue à l'autre, mais pas toujours. En réécoutant les enregistrements de l'étape 1 (partie b), essaie de repérer le prénom utilisé pour la chanson dans les différentes langues et écris-le comme tu l'entends.

En italien, le prénom de la chanson est :

En allemand, le prénom de la chanson est :

En anglais, le prénom de la chanson est :

En portugais, le prénom de la chanson est :

En albanais, le prénom de la chanson est :

En espagnol, le prénom de la chanson est :

Note ici les prénoms qui ressemblent à Jacques :

▶ Corrigé

Tu as peut-être des camarades qui s'appellent Jacques, ou un autre prénom, mais qui ont une autre langue maternelle que toi. Il est important que tu t'efforces de bien prononcer leur prénom, comme tu aimerais qu'on prononce le tien dans ces autres langues !

Y a-t-il dans ta classe des élèves dont le prénom te parait difficile à prononcer ?

Lesquels ?

Demande-leur comment ils ou elles aimeraient que tu prononces leur prénom et exerce-toi !

EOLE en autonomie / © CIIP – IRDP 2020

Étape 5

Connais-tu la chanson Frère Jacques dans une autre langue ?

oui ☐ **non** ☐

Si oui, de quelle langue s'agit-il ?

Comment sonnent les cloches dans cette langue ?

Quel est le prénom de la chanson dans cette langue ?

Tu peux aussi, à présent, enregistrer la chanson dans cette langue et envoyer l'enregistrement à ton enseignante ou ton enseignant ainsi qu'à tes camarades, qui seront contents de t'entendre chanter dans cette langue !

Étape 6

Et maintenant que tu as bien compris cette chanson, dans différentes langues, tu peux aussi essayer de la chanter dans ces langues ! Réécoute-là dans les langues de ton choix, enregistre-toi et, si tu le souhaites, envoie ensuite ton enregistrement à ton enseignant ou ton enseignante, ou à tes camarades !

EOLE en autonomie / © CIIP – IRDP 2020

Tu peux à présent lire ce qui suit et découvrir tout ce que tu as appris en faisant ces activités :

	OUI	NON
1. J'ai appris à reconnaitre différentes langues en écoutant la chanson Frère Jacques.	☐	☐
2. J'ai appris que les langues ne prononcent pas exactement le son des cloches comme il est vraiment : chaque langue exprime le son des cloches à sa manière.	☐	☐
3. J'ai appris qu'un même prénom ne se prononce pas de la même manière dans les différentes langues.	☐	☐
4. J'ai appris qu'il est important de bien prononcer les prénoms de mes camarades et de les prononcer comme ils se prononcent dans leur langue.	☐	☐
5. J'ai appris à chanter la chanson Frère Jacques dans une ou plusieurs autres langues. Si oui, dans quelle(s) langue(s): ☐	☐	☐

EOLE en autonomie / © CIIP – IRDP 2020

Etape 1

Il s'agit de la chanson Frère Jacques

Les langues de la chanson sont :
chanson 1 : italien

chanson 2 : allemand

chanson 3 : anglais

chanson 4 : portugais

chanson 5 : albanais

chanson 6 : espagnol

Etape 2

En anglais, les cloches font ding dang dong !

En portugais, les cloches font dlim dlim dlão !

En albanais, les cloches font bim bam bum !

En français, les cloches font dig, ding dong !

En italien, les cloches font din don dan !

En allemand, les cloches font bim bam bum !

En espagnol, les cloches font ¡ding dong dang!

Les cloches sonnent-elles de la même manière dans toutes les langues ?
Il n'y a pas de réponse simple à cette question ! En fait, aucune cloche ne sonne exactement de la même manière qu'une autre. Et aucune langue ne prononce exactement le son des cloches. Mais, pour que les gens qui parlent cette langue se comprennent, chaque langue « décide » comment les cloches sonnent : en allemand et en albanais, c'est bim bam bum !, alors qu'en portugais, par exemple, c'est dlim dlim dlão !

EOLE en autonomie / © CIIP – IRDP 2020

Etape 3

Extrait 1 : anglais

Extrait 2 : portugais

Extrait 3 : albanais

Extrait 4 : français

Extrait 5 : italien

Extrait 6 : allemand

Extrait 7 : espagnol

Etape 4

En italien, le prénom de la chanson est Martino.

En allemand, le prénom de la chanson est Jakob.

En anglais, le prénom de la chanson est John.

En portugais, le prénom de la chanson est Tiago.

En albanais, le prénom de la chanson est Jakup.

En espagnol, le prénom de la chanson est Diego.

Les prénoms qui ressemblent à Jacques sont : Jakob et Jakup.

EOLE en autonomie / © CIIP – IRDP 2020